

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz im: co do waszych pokoleń: Ktokolwiek z całego waszego nasienia będzie przystępował do świętości, które synowie Izraela poświęcają JAHWE, a będzie na nim nieczystość, to taka dusza zostanie odcięta sprzed mego oblicza* – Ja jestem JAHWE.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz im, na użytek waszych przyszłych pokoleń: Ktokolwiek z waszego potomstwa będzie przystępował do świętych ofiar składanych JAHWE przez synów Izraela, a będzie przy tym nieczysty, zostanie usunięty sprzed mego oblicza — Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz im: Ktokolwiek z waszego potomstwa w waszych pokoleniach zbliży się do świętych rzeczy, które synowie Izraela poświęcają JAHWE, będąc nieczystym, ten będzie wytracony sprzed mego oblicza. <i>Ja jestem JAHWE.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak rzecz do nich: W narodziech waszych, ktobykolwiek przystąpił ze wszystkiego potomstwa waszego do poświęconych rzeczy, które by poświęcili synowie Izraelscy Panu, gdy nieczystość jego na nim jest, wytracony będzie ten od obliczności mojej; Jam Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów do nich i do potomków ich: Wszelki człowiek, który przystąpi z rodu waszego do tych rzeczy, które są poświęcone i które ofiarowali synowie Izraelowi JAHWE: w którym jest nieczystota, zginie przed JAHWE. Ja jestem PAN!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz im, aby wiedziały o tym przyszłe pokolenia: jeżeli ktoś z potomstwa waszego, będąc w stanie nieczystości rytualnej, zbliży się do rzeczy świętych, które Izraelici poświęcają Panu, to człowiek ten będzie odsunięty sprzed mego oblicza. Ja jestem Pan!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz im dla przyszłych waszych pokoleń: Ktokolwiek z waszego potomstwa przystąpi do świętych rzeczy, które synowie izraelscy poświęcają Panu, a będzie nieczysty, to zostanie wytracony sprzed oblicza mego; Jam jest Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz to im i przyszłym pokoleniom: Jeżeli któryś z waszych potomków, we wszystkich waszych pokoleniach będzie nieczysty i zbliży się do świętych darów, które Izraelici poświęcają Panu, to zostanie usunięty sprzed Mojego oblicza. Ja jestem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przekaż to im i przyszłym pokoleniom: «Gdyby ktoś z waszych potomków zbliżył się do świętych darów, jakie składają dla JAHWE Izraelici, będąc w stanie nieczystości, będzie usunięty sprzed mego oblicza. Ja jestem PANEM!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedz im: Jeśli któryś z waszych potomków i z przyszłych pokoleń w stanie nieczystości [rytualnej] zbliży

¹⁾ <x>530 11:30</x>

²⁾ G dod.: wasz Bóg.

			się do świętych [darów], które synowie Izraela ofiarowują dla Jahwe, taki człowiek będzie odrzucony sprzed mego oblicza. Jam jest Jahwe!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedz im: Przez wasze pokolenia każdy mężczyzna spośród wszystkich waszych potomków, który, gdy jest na nim rytualne skażenie zbliży się, [żeby jeść] z oddań świętych, które synowie Jisraela poświęcili dla Boga - ta dusza będzie odcięta sprzede Mnie. Ja jestem Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи їм: Кожний чоловік в родах ваших з усього вашого насіння, який прийде до святощів, які освячують ізраїльські сини Господеві, і його нечистота на ньому, та душа вигубиться від мене. Я Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedz im: Ktokolwiek z całego waszego potomstwa, podszedłby do świętości, które synowie Izraela poświęcają WIEKUITEMU, kiedy na nim spoczywa jego nieczystość ta dusza będzie wytraconą sprzed Mojego oblicza; Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedz im: 'Przez wszystkie wasze pokolenia każdy mężczyzna z całego waszego potomstwa, który – gdy jest na nim jego nieczystość – zbliży się do świętych rzeczy, uświęcanych przez synów izraelskich dla JAHWE, dusza ta ma zostać zgładzona sprzed mego oblicza. Jam jest JAHWE.